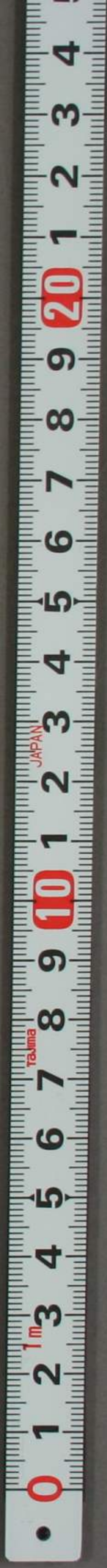


唐譯優覽

ホ 5  
1877  
1



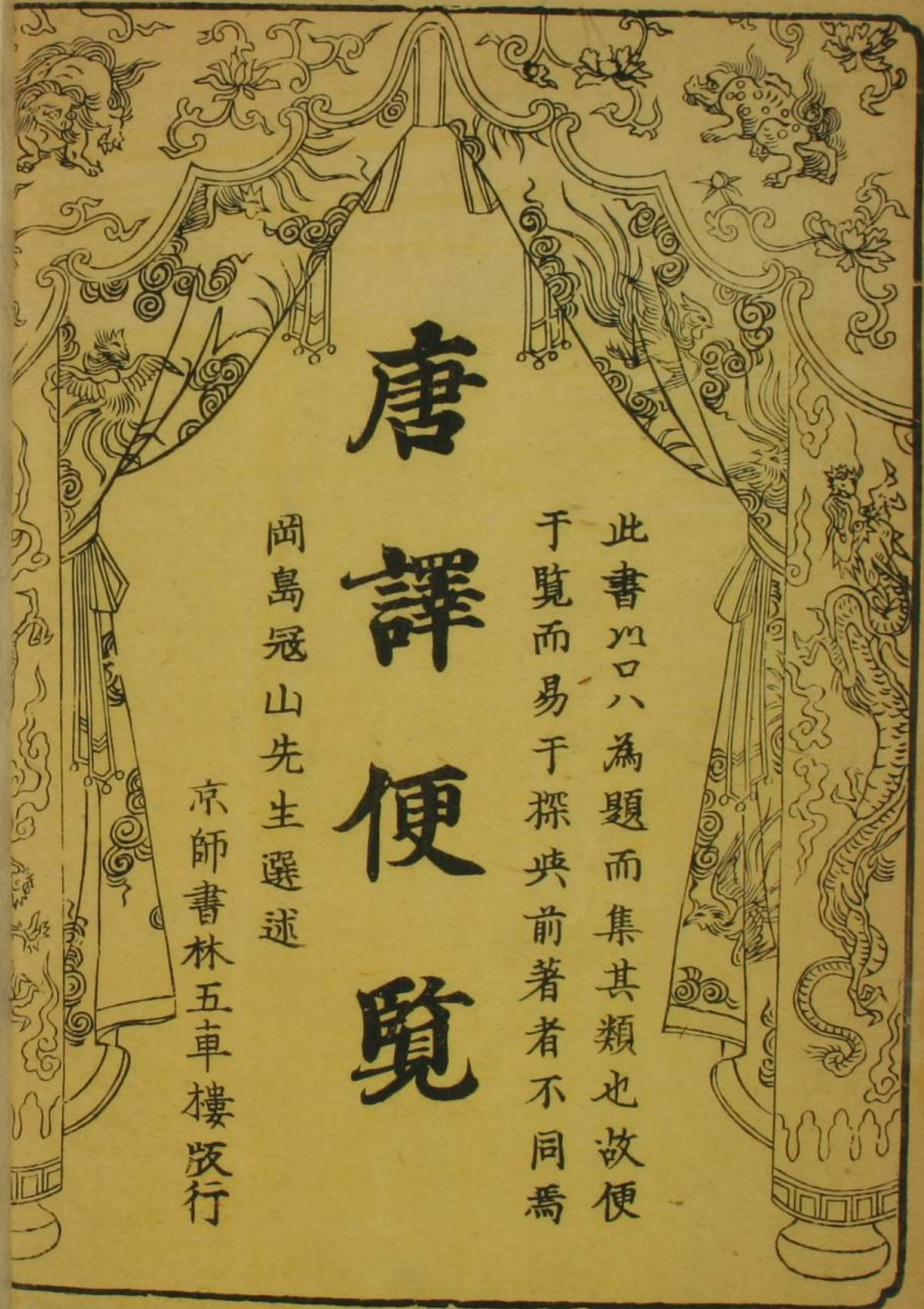


此書以口八為題而集其類也故便于覽而易于探典前著者不同焉

# 唐譯便覽

岡島冠山先生選述

京師書林五車樓發行



## 唐譯便覽序

古者辭無雅俗之別。國風諸篇。於  
里巷歌謠。其互平易近情。而後世尚  
或昧乎其義。周誥殷盤。當時以播告  
天下之人。天下之蠢夫賤隸。皆能通  
曉。不待誦解。亦奚見其佶屈聱牙。

門牌 269  
號

京師書林

京師書林



門 5  
號 1877  
卷 1

紀已遠。語言日新。降及後世。耆傷碩  
師。每難屬讀。纔借當時之語。以明前  
世之文。於是古者唯見其雅。而今者  
唯見其俗。鄭氏解經。有斗檢封。相偶  
人之語。此當時恒言耳。後世亦苦難  
曉。自漢而還。歷南北唐宋。以逮元明。

不知其幾變。揣量隱度。言人々殊至  
乃一事而數說。爭出一言而多義。並  
興。以此求知古。亦難矣。况乎本國  
之學。上世嘗傳華音。譯以方語。呼應  
斡旋之間。主客已未之差。又別有口  
訣。加之承訛襲敝。其習已熟。以此求



知古不知今。隔幾重公案。甚矣讀書之難也。生于本國而求通華音。在于后世而求知上世。互世之以為迂且煩。而不肯讀書也。然苟有得乎其本。則亦何苦難為。而今之不可及古也哉。冠山子生乎肥。長乎肥。會同

之地。故多與閩廣吳會之人交。善操華音。嘗自東來。求叙其所輯唐譯便覽。予素不諳華語。諾而未果。近刻成書。鋪齋未催迫。其書凡五卷。彙以國音四十八字母。標以唐話。旁以國字。唐音和訓及譯語皆具焉。其功亦勤。



唐譯便覽卷之一  
矣。操觚之士。取而誦之。則其於求知  
古。亦庶幾乎

享保十一年丙午正月

京兆伊藤長胤序



唐譯便覽卷之一

冠山岡篤璞玉成編輯

每字註官音并點四聲

題用本那イ口八四十餘字以分其部而使

看官便于覽之

本入

上平



イ字部

越更壯健越ケルモウケンケンキンスエシケンヅシ飲羨飲羨イヨクオオタツシヤ幾時動身キイヌワトシシ

打點停妥タイテントウリマウマ了麼ヤイッヅシフシゴホツソクナサルヤ每夫款待ハイシツクシタイ

有慢有慢イツモナガラゴチソウモ快些回來不可路クイシイハイライフタユウロウ

上住脚イソイテカエレ至今未有信耗好生憂念タイキンウイユサスインハウハウスエシユウシ

今ニタヨリカナクテ今ニタヨリカナクテ詳細查照沒一些差池スズシスズイッマモウモウイツスズイッマモウモウ寧可罷シシコウハヤ

休倒得乾淨ヒウタウテツカンツツイシ一味裡用心學便畫イツウイリイニヨシヒョウツシチヤ

夜旣旣不敢懈慢エキツキツフツカンヒヤイシ儘着擔來ズレチツタシライ

賣弄マイノウ有有不脫手ハカヌト云フハナイツ憑你怎麼ヒシニイッヒヤ

樣做主ヤウサシ越急越不明白ヒヤクヒヤクヒヤクヒヤク

爽然閉死スウゼンヒシ爽利得緊スウリイテツキン憑你ヒシニイ

怎麼樣催趲也只怕不安貼了ソウモウヤンツイツランモチツハア、フツトツテツリヤウ

白白地等到幾時ペツ、ペツ、タイ、テシタ、ウキイヌウ不要講悔氣說話フツ、ヤウキヤン、ヒヤクイキイセツハラス

白白地等到幾時ペツ、ペツ、タイ、テシタ、ウキイヌウ不要講悔氣說話フツ、ヤウキヤン、ヒヤクイキイセツハラス



イマイミレイ ○無一人敢說半個不字  
一人モナイ ○如

今既已約定再不取失信且請放心便了  
今已ミヤ

多スカラハゴブサタハイタスマ  
○發狠學問日夜孜孜竟淡

有懈慢 イサミスニテカクモンヲイタシ昼夜  
○未幾相別大為

惋惜 イクボドモナク相ワ  
○懷挾怨恨兩下怒目相視

了 イソガシクテトウモナラス  
○多敢是不及特來辭別請

怨請怨 イトコヒニモワザトハ  
○甚麼價錢賤則我也要

買 イカホドノ子ダシゾ  
○衣裳齊整容貌標致

諫而不聽只得由他罷了何若只管陶他  
○淺緣沒

的鳥氣 イサメテモキカズンハ彼レダイニメウチヲケナ  
○憑管什

故管人閑事做什麼  
○目今世間說這

麼人無不驚愕  
○今更

般呆諾沒人肯聽了  
○今更



沒法你有好論頭見教見教  
モツハツニイユワハワラフシモウセキモウケンキモウ  
イニウラフイタサラヤウガナイ  
コナタニヨキゴフンベツカアスバ

○說莫說他老犬年紀不知還要活  
セツモツセツタスモラウタスチンキイフチイハニヤウホツ

到幾多時只顧貪縱不厭  
名ウキイトウスウチツクワタシツシフクモシ  
イヅレ彼モヨホドノ年チヤガマダイ  
ツマデイキントオモフテヒタスラ

極老有病活也沒干倒不如早下日  
キツスウユウホシホツモモツレカン名ウフツジチイサウイツジツ

死了完帳  
スウセウウシキヤン  
イカフ年老テ病カアルハ活テモヤクニタヌ  
ケカ一日モ早ク死テラチアケタルニハ如ズ  
○列佐早

至等久了請免請免  
チイテシキフシヨフシメシメシ  
イツレモサハ早クオイトナサレテ  
オチビサシクゴサ候ハシ御免レク  
○一

應家務自有老管家料理  
インキヤウツウエタラウクシキヤアリヨウリ  
一切ノ家事ハオモテ  
タイガトリ分ニラフ  
○你幾  
イキイ

時回來了路平安了麼我因不省沒有趣賀  
スウホイライリセウイツロウヒンアシリセウエスゴウイシフツシユウツイホウ

得罪得罪  
テツツイテツツイ  
イツオカヘリナサレタカダウナウ  
コラシカ存セズメオヨロビニモイヌ  
倚着威勢問人  
イキモツヨイシイタシ

討賄賂着有不送的便要逼迫他  
モトムホイロウジヨウチヤフルンテツヘンヤウダツ  
イセイニ倚テ人ニマ  
イナイヲ求ム若マイ

一兩日內再來了今日却有緊  
イツリツニジツヌイサイライリセウキョウキョウチヤ  
今日ハ不可

急事務且請放我回本  
キツスウウツツインハシゴウホイキチ  
一兩日ノ内ニ又マイリ候ハシ今日ハ不可  
ヨウシアリオカエシナサレクダサルベク

○如今回本却在半路上天黑了又沒個伴  
ジチキンホイキイキツサイパンロウシン  
今日ハ不可

當跟從如何使得今夜在個裏宿歇明日早早  
タシケンツランジチホウスタテウキシユサイユウリイヲツヒスツジツサウサレウ

唐詩便覽卷一

四



回太却不是穩便

今カフカエリ候ハ。半途ニテ日クレ申。供人モ徒ハサルナレハ。イカニ存候。今夜ハコモ

トニドマリ候テ明日早マカ

○那日所約的事情不知意

思好不好緣何久無動靜

千萬躰悉則個

有遺囑教中

○如何而可我也沒

子接代

○如何而可我也沒

采他罷

○如何而可我也沒

有理會處

○如何而可我也沒

ニヨキオボシメレモアスバ  
オレメレナサルベシ

口字部

○路途寫遠往來最難

○送些路

費齋發回鄉了

○不是個長進的人

休要相與他

○監在牢中至今沒

有出來

○沒有盤纏難以出外

○教坐監車解赴該衙門審問

○如何而可我也沒



ゴセシギ  
スル ○剪個燭心再明亮此不然我老人家看

不見細字  
○會得搖

櫓爛不濟做稍工也能養得一個嘴哩

擺在爐邊向火講了半夜的閑

話却也有趣了 ○正謹人說

的話無不當理 不是個正謹的人

不要吃他騙 ○連說話也不能勾說

得端正却那裡能勾做得文章况且他不過是  
讀了兩三年的書隨你怎生敏捷也只是有限  
彼僅一三年讀書何ホドノ敏オニテモ限リガアルナリ

八字部

不可放蕩只可用心讀書

之人衆皆怕他

不敢出門

好個猛風須要謹

母親有病在家伏事

母親有病在家伏事

好個猛風須要謹

好個猛風須要謹

好個猛風須要謹







又○**雖然初為識荆多承清誨感佩何極但恨**  
相見晚了ハレメテオチカツキニナリ候へド多クオシエトモラ  
學時甚麼事都難却學歇幾時便漸漸容易起

**途而廢不是俗語道天下無難事只怕無心學**  
來你今學做文章文章越發最難休要性急半  
途而廢不是俗語道天下無難事只怕無心學

ハレメテ學フ時ハ何事ニテモ學ヒガタケレドレバラクノ同學ビオニスレ  
ハノロクト學ビヤスクナル汝今文章ヲ作ルニテ學ヒ候フガ文章ハ弥  
學ヒガタレ必ス氣ミレカニモ半途ニテステ玉フナセ  
諾ニモ天下ニ難キコナレ只學フ心無キヲオソルト云アリ○**初始相會**

**不得無禮須要小心此**  
碎物事多大總貨物少ハシタ物ガ多クテ大口  
死了可惜這般好漢天不救他ハラカキヤフリテ死レヌ此ノ

○**沒些個適意的事体這兩日更悶殺我**  
了ハカクレキコトモナクテ  
○**絆在柱上亂棒打他他只**  
是不肯招ハシラク上ニレバリツケテ棒ヲ以テ  
以賞得多ハタラキガ人ニスグレ

○**出力勝人所**  
○**不要虛華須要老成**

○**不要虛華須要老成**



ハデニアルナオト  
ナシクセヨ  
○繁華之地果然居民饒富二街六

市熱熱開開酒肆茶坊整整齊齊比鄉村大不

相同  
ハシクハノ地ハ果ノ民モトミサカヘ市町モニギ  
○時行小

曲也有有趣的也有沒趣的  
ハヤリウタニハオモロイ  
○快

快回公令尊等祿不了  
ハヤクカエレゴシフガ  
○無計可

施怎生奈何  
ハカリコトイタシヤウガ  
○不識廉耻的小

人何足齒及  
ハチモシラヌ小人ナ  
○講得入興却不忍

回本  
ハナシガシミテ  
○沒有發心學所以不高起來

以後不可怪先生教得不好  
ハナシガシミテ  
○

不要作怪先生就來哩  
ハナシガシミテ  
○做得快真個

高手了  
ハヤクナサレタガ  
○晴起來了

二字部

○關熱非常想是有什麼神明會  
ニキヤカナルヨノツ

假的多的真的少須教識貨的看了便



知端的チトシテのニセが多クテ。シヤウシシガ少イメ。○可惡得狠コウオクドク我要來ニヤオライ

殺他シヤカニクヒヤツメシヤ。ミトモ。○苦哉クサイ苦哉クサイ却怎シカシ生是好ナリニハ好ハハ

シキフシヤ。何トシ。○不喜歡フクヒイハレ鬧動ナウツシ只喜歡シツヒイシ鬧靜ナウツシ

タラバヨカロフカ。○為人ヲイシ温存ホクシツシ與衆相善イイシシ

又シツガオ。○為人ヲイシ温存ホクシツシ與衆相善イイシシ

カスイタ。○追北ツイヘフ斬首シツキツ極多キツトク追首ツイヘフ

走了ツラシ不知シラシ公向コウ○追北ツイヘフ斬首シツキツ極多キツトク追首ツイヘフ

フキル。○不可講フクコウ沒頭腦メツトウノウ的話兒ノハガハ

甚多シバタ○不可講フクコウ沒頭腦メツトウノウ的話兒ノハガハ

比一比看ヒヒヒクニタカニヌカ。○照貨シヤウホ好及コトク價有高低キハカラス

依ヨテ子シタンノ。○濁也ツク有好酒コトク清也シヨク有煞酒シヤク難道ナン唯清シヨク

高下コウゲガアル。○濁也ツク有好酒コトク清也シヨク有煞酒シヤク難道ナン唯清シヨク

是好原來コトク那各酒ナノカク大抵オホキ濁的多ツクノオホク

ハカリガヨカロフカ。チタイ名酒。○相像サウゾウ麼不相像マサウゾウ

了吃シヤク更妙オホク燒的シヤク滋味シヨク不好コトク

熟シヨク的ノ不可コトク喫傷肚シヤク則不便シヨク

不背費錢フクヒイ起貨キイ未完コトク所以シヨク不許フクコウ船中シヨク

人土產ジニシ走便シヨク由他シヨク走不可追シヨク



趕カニ ニテハニケシタイニメオ ○走了ウツタレ 一三二次特地テツテ 望他ウツ 他偏ウツ

不在ウツ 一遭ウツ 也沒得見ウツ 了ウツ 二三度往ウツ テウサクウツ ミマフタレ折カ

人參ウツ 是朝鮮的好ウツ 唐山的好ウツ 倒有些ウツ 不如原來滋

味差得多ウツ 庭中多有奇花ウツ

異卉ウツ 委實好看得緊ウツ 販貨的客ウツ

人往來絡繹ウツ 真個好大馬頭ウツ 不但香氣好ウツ 味道絕妙ウツ

○香氣妙極ウツ ○不但香氣好ウツ 味道絕妙ウツ

○不但香氣好ウツ 味道絕妙ウツ

○不但香氣好ウツ 味道絕妙ウツ

○不但香氣好ウツ 味道絕妙ウツ

○不但香氣好ウツ 味道絕妙ウツ

○不但香氣好ウツ 味道絕妙ウツ

○不但香氣好ウツ 味道絕妙ウツ

○不但香氣好ウツ 味道絕妙ウツ

○不但香氣好ウツ 味道絕妙ウツ

○不但香氣好ウツ 味道絕妙ウツ

○不但香氣好ウツ 味道絕妙ウツ

○不但香氣好ウツ 味道絕妙ウツ

○不但香氣好ウツ 味道絕妙ウツ

○不但香氣好ウツ 味道絕妙ウツ

○不但香氣好ウツ 味道絕妙ウツ



孺子不足對敵ニサハハアイテ ○二三二十個人亂棒相ハツキツテイロツモソワイ

打犬闖了二三十人棒ヲ以テタキ ○跑出第一門外ハツキツテイロツモソワイ

捨死閑殿觀者雖多皆懼怕無一人向前勸解ハツキツテイロツモソワイ

二ノ門ノ外ニカケ出テ死ヲ捨テタキ合フ見物スル者ハ多カリケレモ皆懼レテドリサエル者ハ一人モナシ

ホ字部

○朋友之間須要相善ホウユウノミツノミツニホトクニシテ ○休要讚嘆ヒトヲツツカシムコトナク

○得者譽也是最難トクニシテイハレバホトクニシテ ○餘外有什麼トクニシテイハレバホトクニシテ

客人着太拘禮我要辭了不敢公ホカニタレバ客ガアルハ

我八辭退也ハイシキヤウヲヨミ ○拜佛誦經就如僧家一般了ホト

即出家ノ如ク也トクニシテイハレバホトクニシテ ○本人身故後處查照ホトクニシテイハレバホトクニシテ

得遂素望歡喜不迭トクニシテイハレバホトクニシテ ○扯起蓬來飛也トクニシテイハレバホトクニシテ

似走ホトクニシテイハレバホトクニシテ ○自洞中走出一隻猛獸說得トクニシテイハレバホトクニシテ

我魂魄都散了ホトクニシテイハレバホトクニシテ ○端正的トクニシテイハレバホトクニシテ

事情甚麼人聽見皆以為當然トクニシテイハレバホトクニシテ

○



所要的東西。只顧開出來。我這裡奉送便了。ホ

ヒト。オホシメス物ハ。ヒタヌラ書付。○志願原來難遂。所以古

之賢人君子。也有隱在山中。而埋沒姓名者。不

為不多。何況今之人。越發不消說了。ホニマウハチタイト

ノ賢人君子モ。山中ニカクレテウツモレ。○本來無一物。偈家分

上。豈復有未。不過清淨。為樂淡薄。為常固。與在

家。勾當有所不同。本來無一物。出家分上。何ソ又求ル。アランヤ

清淨ヲ樂トシ。淡薄ヲ常トスル。バカリナリ。固

在家ノレハガト。○為人撒發。被眾所惡。諸人ニニクナル。○

若說正謹的話兒。大家肯聽你的。但你動不動

只顧講沒搭撒的話頭。因此人皆厭聽。且在背

後頭。乃齊口罵你。說道他是個不本分的。光捆

休教子弟們。與他相交。恐惹得不好了。這般說

破。却不是可恨得緊。你也須不是不分曉的人。

却怎生不自悟。從今以後。必須謹慎。嘴頭省得

却怎生不自悟。從今以後。必須謹慎。嘴頭省得



被人說長說短

ホントウクフ云バ皆你ノ言ヲ聽入ルベケレドモ。只汝ヤ、モスレハヒタスライタツラナルヲ云候フエ。人皆キ、ヅラク思フ。其上カゲニテハ、諸人ロヲソロエテ。汝ヲシカルヤウ。彼ハフリチギノイタツラモノナリ。子弟ノ輩ヲタ。彼トシレハラシムベカラズ。恐クハ恙ソシグスアラント云フ。此通りニワルク云ハレテハ。口オシキフニテスヤ。汝モカミワケナキ人ニハアラサルカ。何ユヘ自ラ悟リ候ハヌゾ。向後ハロサキヲ慎テ。人ニナニノカノト、アサケラルルヲ省キ候ヘ

へ字部

○偏僻地方。没一個讀書人。北京師大。差懸絕。

○休要拘束。請寬坐。叙話。

○口舌利辨。最能說話。

○未有回復。我實放心不下。

○肯遜讓。而沒有傲人。

○變化多端。不可逐。

○平地尚且也有跌倒。而

况是這般險峻山路。怎不預先提防。着在這個

所在。一跌倒。則送命。輕則傷軀。可怕可怕。



ノ上ニテスラケツキタラルアリ。況ヤ此ノ如キサカレキ山路ヲアルクニ何コ  
少預メ用心セザランヤ。若此所ニテケツキタラレハ重キトキハ命ヲ失ヒ  
輕キトキハ身ヲ傷  
○早刻回本不知你家有什麼事  
○シヨハキ一カナ

故撥人分頭尋你決不可遲疑  
○睡在房間裡你自進本見他同  
○ツカハメ手ワケノ汝

一服自家人何必忌諱  
○房間狹窄又是蒸熱莫若就後堂風  
○是

極多夜深了不可走那條路  
○別無他求只如此終年也是勾了  
○真

甚麼東西好  
○不可違變大丈夫一  
○送

言駟馬難追哩你曉得麼  
○陞上太做了大官此所以福分大非我  
○

○

○

○

○

○

○

○

○



每所能企及ヘノボリテ。大官トナレリ。是福分ノ大イ ○減了些減ヘ了レ些コト

太多ヘラセ了レ倒不好ヘラセ。アメリオホ ○分付別人恐不濟分ベツ付ツ別ニ人ニ恐コシ不ハ濟ツ

事已不得我親自下手ヘツノ人ニ云付テハ。タフシラチガアクニ ○

別沒有什麼異樣事別ニ有ル何ノカハリ ○不要管他要ベ管ツ他ヲ

不緊要的事情不ラ緊シ要シの事情 ○不是相投的人不ラ是シ相ツ投ツの人 ○

三求他時他必不肯聽三ニ求ム他ト時ハ他ハ必ズ不ク肯ク聽ク 所以與一個與他相投所以ニ與ス一ノ個ト與ス他ト相ツ投ツ

的人の人ト以テ好ク言フ求ム他ト或ハ有ル些コト好ク意思也ト未ダ可ク知ル

不然這件事丟開手罷不ラ然シ此ノ事ヲ丟テ開キ手ヲ罷シ 彼がカテニスルマイトカク彼トベツヨニスル者ヲ一人ヤトヒツカハメ好言ヲ以テタノミ入ラハ或ハヨキレニビアランモレレニイサモナクシハ此コトハ手ヲ拂テステ玉ヘ

ト字部

老早來了ラ。サウ。ライ。リ。 等候你們トク。カ。ラ。イ。ニ。モ。シ。 ○寂寞無聊寂シ寞シ無シ聊シ

難以過日難シ以テ過ス日ヲ ○怎生是好我也怎ニ生シ是シ好ク我ト也ト 主意不來主ノ意ハ不ク來ル

這樣做好那樣做好這ノ樣ハ好ク那ノ樣ハ好ク 便千想萬便ク千ニ想フ萬ノ

思フ那ノ裡ニ公ノ緣ハ何レ直ニ如シ此ノ急ニ忙ニ○



へ性キ候フヤ何ユへ  
此ノ如ク悉キ玉フツ  
○富饒的人多窮苦的人少果然

好個本處  
トミサカヘタル者多クゾツシクル者  
○我要同你

走一時間等一等更了衣便走  
ク待候へ衣服ヲキカエテ

○除要親筆寫  
○目下雖困

後來必有發跡之日不可自挫志氣做個兒女

之態  
トウブセツナク庄後必ス主身ノ日アラン自  
○本地雖則一

個小本處也是魚米之鄉所以不肯多讓州府

了  
トウチハワツカナル処ニテ候へ庄米モ魚モ多  
○不知怎的這幾

日心裡不耐煩  
トウシタマエヌコノコ  
○貪欲不過的人

家裡現成有許多用不了的銀財寶也還只

顧要秤錢却沒有半點良心他若死了還自要

做食鬼可憐可憐  
トシヨク甚キ人カナ  
○飛也似奔將過來了

○不要拿錯了  
○所捕之盜賊盡



○本月初頭方敢拜候貴飛

行斬首示衆トエレ形ノタツクコトク首

○本月是我沒

有閑日恐不得出門來月初頭方敢拜候貴飛

若是令尊有問替我好好說一聲トウケツハワレヒノ

スニシライゲツハレメニキタクニモオミニヒ申スベシ

○沒良心的人

動要損人利己天理照彰你怎無惡報ドウヨクナル

○彼此難辨可否トチカラ

○同僚少因此

直日多竟沒有空夫ドウヤクガスクラキモヘト

○當日多而下日少我們的職役倒也苦

○邀同僚要子忒了ヤウトシ

○翻筋光墮下馬來打傷了身軀ヒシケン

○他為何與我生疎了我又不曾欺

○他為何與我生疎了我又不曾欺

○他為何與我生疎了我又不曾欺

○他為何與我生疎了我又不曾欺

○他為何與我生疎了我又不曾欺

書學更覽卷一



我竟會意不來 ドウシタノニ彼ハ我トウトクナリタルノ。我曾テ彼ヲガハイタルノモナク。リヨクハイレタルノモナシ。又テ

何一我ヲミズレズノ者ノヤ ○不啻長短尺顧寫寫歇幾

時自然高起來哩 ドウアロフトコウアロフト。カマハズニヒタスニカ

鄉同年的朋友另外相親是乃人情如此不是

勉強的了 是乃人情此ノ如クニ強テ致スニアラス ○同船的客

人通有四十六名乃湊了一貫五百文銅錢賞

與眾弟兄買酒吃眾弟兄得錢大喜有風則擁

在蓬下說些笑話安慰我們眾客入夜風則

左右併力搖櫓因此與別船早到了日免

昨夜的那陣大風今朝聽人說道昨夜四更左

側在江南二十里外打壞了三隻客船溺死

着午人我問把一千五百文錢買了四十六

條性命豈不是醉前造化 二貫五百文ノ錢ヲツナイテカノ者

共二名元酒テ致サセケレハカコノ者共錢ヲ得テ大ニ悦ヒ風アルトキハ

帆ノ下ニアツマリイテハナレナンドラ致メ請客ヲナグサメ風ナキトキハ



左右二分テカヲ併セテ。ロヲオス。此ニ目テ。ヨノフ子ヨリ。一日早ク至リ。昨夜ノ大風ニアフヲ。又ガレタリ。今朝承ル。昨夜四更ノ口ホイ。江ノ南ニ十里ノ外ニ於テ。元來合舟三艘。打ワリタルトナリ。我等共ハ。一貫五百文ノ錢ニテ。四十六ノ余ヲ買。又至極ノ仕合ニアラスヤ

千字部

トウモヘウクシカシスモ。フツツイン  
○多承厚款感謝不盡  
チソウウニナリマシ  
テカタシケナイ  
○数正准了  
シタチシ  
チシシ

イッコウモ。タツク  
○一個也不差  
チヤウトカズカ合ヌ  
○量尺正有了分寸  
リヤチツチシ  
ユウリヤウフシツクモ

フツツス。ヤヤ  
不錯了  
チヤウド尺ガアル  
○大小正准了果然不錯  
チヤウド尺ガアル  
チヤウド此ズン  
チヤウド此ズン

ウド大サガアラ  
○正應在這壁廂  
チヤウド此ズン  
チヤウド此ズン  
○真正這  
チヤウド此ズン

般樣式一點不差  
チヤウド此ヤウナリカ  
○真正相像了  
チヤウド此ヤウナリカ

似合々  
○真正好像一樣無二  
チヤウドヨク似テ  
○一時  
チヤウド

間相見不及叙話了  
チヤウドトシマエ  
○快些完了  
チヤウドトシマエ

要遲慢  
チヤクトシマエ  
○一時間看了  
チヤクトシマエ

不知近與遠  
チヤクトシマエ  
○不知近事  
チヤクトシマエ

會走路  
チヤクトシマエ  
○不知近事  
チヤクトシマエ

呢遠事近事或者也有來由端正的遠事竟沒



有把柄不足聽信  
ユウバゲル。フツツラツアインス  
チカキカトヲキカ。チカキカハ。來歴正レキモ  
アレ。トヲキカハ。曾テレヤウコアラズ。惡信

未知小呢大呢小則小用大則大用雖不  
スルニ  
ウイチイモヤウイ。多ク、ニイ。スウツツスウヨシ。多ク、ツタ。ヨシ。スイ。フタ  
スラズ  
至ツるツタ。エ、ヤウイ。スウツツスウヨシ。ベツ。スエシ。テウ。ヘウライ。セツ。タア。セツ。モヤ  
擇小大也。要預先問明白。省得後來說大說小

擇小大也。要預先問明白。省得後來說大說小  
チイサイカ。大キナカ。ナント。テアル。チイサケレハ。チイサイ。通りニ用ヒ。大キ  
ナレハ。大キナ。通りニ用ヒ。テ。チイサイ。大キナ。ノ。エラミ。ハナケレ。併預メ。分  
明ニ。問テ。後。又。チイサイ。ハノ。○便宜的東西。這不知在那  
大キハノト。云ハ。ヌヤウ。ニ。致シ。タイ  
○便宜的東西。這不知在那  
リイ。マイ。ライ。ラウ。モ。メ。チ。ヤウ。モ。ケ。ン。ウ。ス。ウ。リ。イ  
裡買來我池正要這件物事哩  
コニテ。買候。フヤ。ワレ。ラ。モ  
此物ヲ  
○有些記掛。但不知怎的。沒有消息  
チトキ  
求タイ

○有些記掛。但不知怎的。沒有消息  
チトキ  
求タイ

○有些記掛。但不知怎的。沒有消息  
チトキ  
求タイ

○有些記掛。但不知怎的。沒有消息  
チトキ  
求タイ

○有些記掛。但不知怎的。沒有消息  
チトキ  
求タイ

○有些記掛。但不知怎的。沒有消息  
チトキ  
求タイ

○有些記掛。但不知怎的。沒有消息  
チトキ  
求タイ

○有些記掛。但不知怎的。沒有消息  
チトキ  
求タイ

○有些記掛。但不知怎的。沒有消息  
チトキ  
求タイ

○有些記掛。但不知怎的。沒有消息  
チトキ  
求タイ

○有些記掛。但不知怎的。沒有消息  
チトキ  
求タイ

○有些記掛。但不知怎的。沒有消息  
チトキ  
求タイ

○我有些二小事。要托你幹。不知允  
イ。ド。ラ。レ。ダ。ト。ニ  
タヨリ。ハ。ブ。イ。ゾ  
○我有些二小事。要托你幹。不知允  
チトコナタヲ。頼テ。致レ。テ。モ。ラ  
不允  
ヒ。タイ。フ。ガ。アル。ガ。レ。ヤ。ウ。イ。レ。ト。サ。カ。カ  
○我要問你些二件事  
チトコナタニ。問  
タイ。フ。ガ。アル  
○容近再來問安  
チカキ。内。ニ。又。オ  
○不可抵賴。見有證人  
メ。ニ。カ。リ。タイ  
○不可抵賴。見有證人  
チカキ。内。ニ。又。オ  
○不可抵賴。見有證人  
メ。ニ。カ。リ。タイ

○不可抵賴。見有證人  
メ。ニ。カ。リ。タイ

○不可抵賴。見有證人  
メ。ニ。カ。リ。タイ

○不可抵賴。見有證人  
メ。ニ。カ。リ。タイ

○不可抵賴。見有證人  
メ。ニ。カ。リ。タイ

○不可抵賴。見有證人  
メ。ニ。カ。リ。タイ

○不可抵賴。見有證人  
メ。ニ。カ。リ。タイ

○不可抵賴。見有證人  
メ。ニ。カ。リ。タイ

○不可抵賴。見有證人  
メ。ニ。カ。リ。タイ



多了。所以早晚有客。這幾日。却乃倦了。迎送哩。

チカツキガ多イ。此故ニ朝晩客アリ。コノコロハ送り迎ヒニ多ビレル。少些ニ拿來不要多ク。

トモテキヨ。○精力過人。有萬夫不當之勇。チカニ入ミス。多クハイラス。○力弱。怎能抵敵得他。チカニヨハシ。何ゾ。

リカタキノ。○力弱。怎能抵敵得他。チカニヨハシ。何ゾ。○力。勇アリ。○不能及。目下只好忍氣吞聲。チカニヨハシ。何ゾ。

我與他素有盟好。比別人不同。トハ同シカラス。○原。來你的不是。休要錯怪了他。誤ニ彼ヲウラムルナ。

○把此一雇。○謝書。○晝夜學問無暇分。○中等貨。○自中途回來了。○不可遲疑。自誤公事。

○朝夕念經。絕無懈怠。○心他事。○了竟沒有一朵。花。○錢雇他來做一做。便了。

○磨差。了。不便。須要仔細。○了竟沒有一朵。花。○錢雇他來做一做。便了。

○了竟沒有一朵。花。○錢雇他來做一做。便了。○了竟沒有一朵。花。○錢雇他來做一做。便了。

○了竟沒有一朵。花。○錢雇他來做一做。便了。○了竟沒有一朵。花。○錢雇他來做一做。便了。

○了竟沒有一朵。花。○錢雇他來做一做。便了。○了竟沒有一朵。花。○錢雇他來做一做。便了。

○了竟沒有一朵。花。○錢雇他來做一做。便了。○了竟沒有一朵。花。○錢雇他來做一做。便了。

○了竟沒有一朵。花。○錢雇他來做一做。便了。○了竟沒有一朵。花。○錢雇他來做一做。便了。

○了竟沒有一朵。花。○錢雇他來做一做。便了。○了竟沒有一朵。花。○錢雇他來做一做。便了。

○了竟沒有一朵。花。○錢雇他來做一做。便了。○了竟沒有一朵。花。○錢雇他來做一做。便了。

○了竟沒有一朵。花。○錢雇他來做一做。便了。○了竟沒有一朵。花。○錢雇他來做一做。便了。

○了竟沒有一朵。花。○錢雇他來做一做。便了。○了竟沒有一朵。花。○錢雇他來做一做。便了。

○了竟沒有一朵。花。○錢雇他來做一做。便了。○了竟沒有一朵。花。○錢雇他來做一做。便了。

○了竟沒有一朵。花。○錢雇他來做一做。便了。○了竟沒有一朵。花。○錢雇他來做一做。便了。



リ字部

○利欲不可貪禮義不可缺リヨクハムサホルヘカフス。レイギハカクベカラズ。○重シ

利輕命等勾當是乃小人之事了リイキンシテシタウタシスウナイ。スウシレキイスクリヤウ。リヲオモシジ。メイヲロロ

○伶俐的人後來必能當世用レリイテウシシヘウライ。ピツチシイヨシ。リハツノ人後必ス世用ニアタラシ

不本分的人不可聽他的話フツボンシタシ。フツマテインタテツハア。フリチキニナイモノナリ。被カ云フヲキクヘカラス。○我

有論頭要與他當面對辨ユクロシテウ。ヤウイキナク。タシ。シトイ。ベン。リクツガアル。我彼トタイ。○没

些利錢這頭生意着實划算不來シヤオリイッセン。キヤ。テモヤ。スエニイ。チヨウシツ。ハア。ソハン。フツライ。リカスユニモノイ。此アキナヒハ。実ニアハヌ。

○道理不直恐怕沒人肯聽タウリイ。ポク。トシ。コシ。ガ。モツ。ジン。ケン。タイ。ン。リクツカキコエヌ。タブン。人カガテニスルマイ。○我

也斟酌不來ヤ。マ。サ。シ。フ。ツ。マ。カ。ナ。ラ。ヌ。○得罪了請免請免テツ。ク。イ。リ。サ。ウ。イ。メ。ン。ツ。イ。レ。イ。レ。リヨクハイ甲。タコユルサレ

○僑居冷淡過日如年了キヤウ。キ。イ。レン。タン。コウ。シツ。ジ。イ。チ。ン。リ。ヤ。リヨクサレフ。ム。日。ク。ラス。フ。年ノ如シ。○客中

○凡事不便利ハシ。シ。ツ。フ。ン。リ。ヤ。ウ。ナ。リ。リヨレユクニテハ。方。事。フ。シ。ユ。ウ。ナ。○旱路太呢船路太呢

○兩邊有路不知投那條路才好リクカニラゴサルカ。リヤウ。フ。ツ。チ。イ。テ。ウ。チ。ヌ。ウ。ロウ。キ。イ。ヒ。ウ。舟。デ。ゴ。サル。カ。○兩邊有路不知投那條路才好

○勸解兩下郎講和了ウニ路アリ。イツレノ路。キエシ。キ。イ。リ。ヤ。ン。ヒ。キ。ツ。ユ。ウ。ヤ。ン。ホウ。ノ。ウ。チ。リヤウハウヌ。ナリ。サ。ヨリ。行。キ。タ。カ。ヨ。イ。ダ。○勸解兩下郎講和了

○老實則老實但苦殺不會做事ラウ。シツ。シ。エツ。ラウ。シツ。タン。ク。サ。サ。フ。ホ。イ。ソ。ラ。ス。マ。リ。チ。キ。ハ。リ。チ。キ。タ。○老實則老實但苦殺不會做事







嘆リヨクノタメニオホハサレ ○有ユカ力リツ量リヤ的人ヒト却ケレ不レ肯ケ足ツ奉ケ

人ヒト所以ソレヲ多ク凶ク少ク吉ク豈ナラ不レ是レ可ク恨ム哉ヤ

莫モ說セ賺ゼ利リ錢ゼン倒タ也ヤ折レ了ス本ホ利リヲモウクルハオ

邀マ着シ兩ニ朋ト友ト同ニ衣ニ看ミ戲シ文ヲ你ニ着シ有ハ閑ハ一ニ發ス要ス

同ニ走リ兩ニ人ニ朋ト友トヲサソクテオドリヲ見物ニ療リ治シ不レ來ル也ヤ

兩ニ傍ニ邊ニ有リ十ニ來ル進ル牙ヲ房ヲ兩ニワキニ十軒ハバカリ

又字部

賊チ走了リ閉リ門ヲ有リ什ニ麼カ相シ干ス凡ニ事ヲ須ク要ス預メ先ニ提ス

防フ又ス人ニゲテ後ニ門ヲ閉シ何ニヤクニカ他ニ那ニ蠢シ漢ノ子ノ能ク做ル甚ク

麼ニ事ヲ又スルイ男ヲ彼ガ何ヲ追ヒ捕メ盜シ賊ヲ各ニ處ニ搜シ尋ヒ又ス人ヲ追ヒトモカク

糊フ糊フ塗シ塗シ竟ニ不レ明ク白ク又スタリハゲタリ須ク要ス

提テ防フ賊ヲ冠ス又ス人ノ用ヲ温ク温ク的ニ好シ不レ要ス太ク熱ク又スルイガヨイ

有リ條ヲ生ル路ヲ走リ了ス衣ヲ了ス路カ有リ落テ了ス草ヲ做ス



強盜爲生キヤンタウワイスト又ス人ノ中間ニ入テ強ト盜ヲシテスキアイトス

○你這油嘴好生大言ニイ、キ、ヲ、ワイ、ハ、ウ、ス、シ、タ、ス、エ、ス

○越鑷越生我必厭了ハ、ク、チ、ツ、エ、ツ、ス、シ、ボ、ウ、エ、エ、シ、リ、ヤ、タ、キ、ユ、ウ、フ、ウ、シ、イ、ス、ケ、ハ、ス、ク、ホ、ト、バ

○拔掉未幾又生出這許多草我也奈ハ、ク、チ、ツ、エ、ツ、ス、シ、ボ、ウ、エ、エ、シ、リ、ヤ、タ、キ、ユ、ウ、フ、ウ、シ、イ、ス、ケ、ハ、ス、ク、ホ、ト、バ

何不來了ホ、ウ、ス、タ、イ、リ、マ、ウ、又キステ、未タ幾クモ經サルニ又オ、ヒ

唐譯便覽卷一終

唐譯便覽卷之二

冠山岡鳥璞玉成編輯

每字註官音并點四聲

題用吾邦イロハ四十餘字以分其部而使

看官便于覽之

公入

上平



ル字部

○不在家改日再來罷ルスニテ候フ他日 ○若不在家ルラウラバ家來ニ

與家裡人說一聲就是了ルスナラバ家來ニ ○流落在ルラウラバ

異鄉千苦萬難不可盡言ルラウラバ他コクニアリ ○流罪ルラウラバ

雖輕目必少有犯者ルガイハ輕シト云ヘ ○類異而形ルイイ、テルウヒン

同ルイハ異レ ○累世名家本地第一人ルイセイノ名家

○類版的書官司不許梓行ルイハシテツクシツクフ ○種ルイハシ

類多也有上品的也有下品的不可一例相看ルイトクモ、エタシヤン、テ、エ、エウ、エヤヒン、テ、コウ、イ、ツ、リ、ス、カ、ル

ルイが多い。上品ナルモアリ。下品ナルモアル。一樣ニハ見玉フナ

○不在也ルイハシ ○不在家ルイハシ ○不在家ルイハシ

探聽便了ルイハシ ○不在家ルイハシ ○不在家ルイハシ

類同而狀異ルイハシ ○少類的東西ルイハシ

便稀罕所以肯值錢ルイハシ ○多類的物ルイハシ

事雖本好也不奇了ルイハシ ○若不在ルイハシ

家務要等候他回家取個回話來報我ルイハシ



ヘンレツ取テ  
我ニキカセヨ  
○常不在家。憑管幾時來奉候也。只是

没得拜願  
○不在府上麼等

老爺回府。你替我轉稟說我某人特來問安。手

托千托  
○他在

家同你。公望他也好。致。○累代富

家天下少足。○他不在家裡。今日且不

可太過幾日。公也還未為晚了。ナ。數日過テ。往キ候フ。所

未タオソクハ  
ナラシ

才字部

○愚人哉不。與談。○你來得遲了

不知何意。○以恩報仇不是君子不

能勾。○會起來了。不會。○忌

恩負義的人。留他在世間。竟無益。盡行斬首。方

得清楚。○可惜得狠了



オニキ  
カナ  
○犬為不便大ニヨカ  
○如諭多日不拜尊顏レテハバクランモシ

仰セノ如ク久々オ  
メニカ、ラズ  
○恐懼不過オソ  
○差不多好了大方  
○告白カウヘツ

將就此罷了不必十分好大方ニノ打ヲケ十分  
○告別カウヘツ

了近日再來領教オイト一申マエ近日  
○落魄在江湖ロツベツサイキンフタ

上無復雄飛オナブレテタビニ  
○有趣得了不得オモレ

ナラヌ  
○犬醉酩酊舌頭也不肯轉大ニ酔テ舌モ  
○犬クラ

驚失色不能做聲大ニオドロイテ色ヲ  
○想不出來了スマヒフツキツ

オモヒ  
出サヌ  
○乳名喚做甚麼オサナハ  
○喊叫起來オメキ

敢問尊號オナヲ承リ  
○我要時時來請教オリク

フウケケ  
○不意相見喜出望外オモハズモオメニ  
○差不多完了大方  
○虛心病ヒイスイシ

多明白了大方  
○差不多完了大方  
○虛心病ヒイスイシ

的人不足齒及オクヒマク  
○曾分付了不會仰付ラ

○狡猾的人不可吃他騙オホチマクモノトヤ  
○約有ヨツユ

百來人隨後追趕オヨソ百人ガカリ  
○約長三五丈ヨツチン

書



ソ長サ三  
五犬ガカリ ○約莫二更左側コロホイ ○溺死的也

燒殺的也 ○塗死的倒婦人多

オホレテ死タルハ ○重罪の人絞斬輕罪の人徒流最

ケカ女が多い ○重的凌遲最輕的答杖還有收贖而免坐的

人ハ絞リコロシ斬リコロスカロキ罪人ハ役ニ取モアリ派スモアル甚重ハ挑了

重擔走路冬天也流汗 ○不可強

買不可強賣 ○壓倒了民屋何止百

十間 ○起也難起坐也難坐怎生

區處 ○大怒起來亂罵不止

シカリ ○不必生受家常些罷了

愛異常豈可化他 ○拿了折木打將

出來 ○遠國之人本地却没有親半

屬所以我們道理幾個人要着顧他些

ノレンルイモナレ此故ニ我等共

中間數人ノ自ヨカケテマリタク存ル ○意思好了且請放心

先



生スエ在サイ治世チセイ何ニ憂ウ之ヲ有ユ ○オサマ生シ在シ治世チセイ何ニ憂ウ之ヲ有ユ ○ハコ好コト

咲得サキ緊ツミ ○オカシ老成ラウセイ的人ジノヒト ○オトナ既斷キハ了シ再マタ不ス

可接コト ○オレタラハモ雖不足スエツ惜シ但シ這件東西コトモノ我多年オレムカモノハナケレバ只此物ハ我

隨身用的オレニヨリ恐不空オソク奉送ホウソウ哩 ○オレムカモノハナケレバ只此物ハ我

一イツ樣無ク二ニ好コト像得緊サキ ○オナジマデ少シモチ多タ

蒙モウ洪庇コウヒ感激カンキツ不盡フツジン ○オカゲヲ蒙リテカ謝遲シヤウジ了シ請恕コト請コト

怒イライ ○オレイ申オクレ候フ沒ナシ有ア什ニ麼興趣モウシユウモウシニシ ○オモシロヒトハ

ワ字部

後生時節ウシノトキ有些氣力オモシク如今イマ老了オシ不中用オシヤクニ

胡說コト那コト裡有ア這般事コト体ヲ ○コト故意コト做ス這コト

特地來奉候コト ○コト故コト意コト做ス這コト

抄手求免コト ○コト不ス知ス精コト

分フ開ク起キ來ル ○コト不ス可ク自ラ專ス

我ワ每ニ都ニ是シ一イツ般コト鄉下人コト不ス會ス當ル官問答コト







了。我ホクノ人ナラハ云分モアレモルイノ間  
 ○不干我事。管他做  
 什麼。ワガフニアツカラス  
 ○不要忘記。ワスル  
 ○被後生家  
 攔掇。走了。風花柳月的。所在。壞了。錢鈔。懊悔不  
 迭。ワカイモノモレニソ、ナカサレテ、アソビ処  
 ○我等衆家。皆錢糧少  
 着。上司有眼。必肯周全。少。若上役眼アラハ必ス助アツ  
 ○有  
 賤恙。次不出門。スレバ他出致サヌ  
 ○分派的。少  
 ○和  
 事便了。ワカシレ  
 ○先我去了。想是這早晚得到京

師。ワレヨリサキニユカレタ。多分  
 ○不可放肆。等老爺退公。我  
 要稟知哩。ワガマ、ヲスルナンチ  
 ○休要頑皮。須要讀書  
 書物ヲヨメ  
 ○須要謝罪。不然事發了。不當穩便  
 〇不謝罪。他待我怎的。我也不  
 怕他了。ワビコトセスハ。彼ガ我ヲ  
 ○惡事容易傳。好事難  
 出門。ワルキハ知レ易クシテ。  
 ○我每原來不曉得。這椿  
 事。着。早曉得。時。自然有。好論頭。如今事既破。統



了。方纔托我們我們也不濟事不敢領命了。休

怪休怪。ワレラ厄ハチタイ此ハ知リ申サズ。若早ク知リタルゾナラハヨキ

フ厄事調ルマシケレバ。仰セニ從。○我的事尚且幹不歪何況

○臨

別人的閒事。怎麼當得下。今。何トメカニフガナラフゾ

○乖巧不過

別。泫然難割難捨。相ステ。別レカクシ

○歹的也有好的也有

要揀出好的來我買

○醜詩多而

好詩少。ヨイ詩ハ多ク。○醜婦偏妬羨女

○我等幾個人老早到這裏等候先生先生都

如何恁地來遲了。○箇一

箇便了。不然不經用。○些些物事

何足掛齒。何ンゾ云ニ足シマ。○些小本錢做不得大生

意。ワツカノ小本デニテハ。○纔過了兩三日便仍舊忘記

所讀的字。這般蠢材。怎能學問。莫着教他改業



學做買賣。倒也本分了。ワヅカニ三日過レハ其下ノ本ノ通りニ讀タ  
ル文字ヲ忘ル此ノ如キ。シブトキ材ニ元何  
トノ學問ガナラズ。業ヲ改テ商賣  
ヲ習バ。及テスナラテルナラン

カ字部

○加減要緊カケンガカ ○學家業最要緊カケンガカ  
家當大富本地數一數二的人カガイ大ニ富テ當地ニ  
為家務所絆竟不能出門カゲフタメニホタサレ ○再來ガイニ  
蘇不必如此厚款。倒是折殺人了。カサ子テ忝リ候ハ  
カヤウニゴチサウナガ

○不可造次カクゾウサイ 不可仔細カクシジ 盤藉ハンセキ  
而走了カキヲコロ ○會考過了不會カウコウヲスル 借來カキヲ  
的。不是我的カキヨクコ ○忍耐便了カニシタ ○折カキ  
毀了牆壁カキカベヲ ○緊要事体カニヨウ ○不可隱カク  
藏カク ○此等歡喜事難再有了カキニヨロコバシ ○私カク  
訪的人散在各州各府カクニカクレヨコメガ方々 ○所藏的貨カク  
物盡行入官カクニカクレタルニモツハ ○必要來不得カク 騙我來カク



我ヲダ  
マヌナ  
○你須幫助我ヲカセヨ  
○不肯借  
○不敢

借  
○異樣好看  
○下河潑魚  
○不

要管  
○俅他做什麼何スルゾ  
○風大未可開船

カゼガ大きナダ  
舟が出サレヌ  
○風順了  
○好開船  
○風猛

火烈好怕殺人  
○不敢輕舉妄動

了父讐  
○換一換便了  
○殺了讐人報

了父讐  
○贏不得他一連輸了二盤

カツーガナラヌツヅケ  
テニバンマケタ  
○恁般事我地不知道

壁上  
○壁上有耳牆外有人休要登高側聲

梳了頭髮  
○梳了頭髮了衣襟須更等我

有限看  
○有限看  
○塘確築牆還自忙

得緊  
○硬磔咬不碎  
○有多

少紙數  
○從圍場回來所得野味盡行

分送人  
○分送人



ヨ字部

尋常的物事不以為奇スレキモノトシテオモヒナシ ○喜悅無ヨロコビナシ

涯ヨロコビガ ○踉踉跟跟走了ヨロコビガ ○夜已深ヨロコビカ

了今宵在個裏宿歇罷ヨロコビニシテコウライノツクヒニヨロコビ ○夜尚未ヨロコビニシテコウライノツクヒニヨロコビ

闌好告辭不必歇了ヨロコビニシテコウライノツクヒニヨロコビ ○有些事ヨロコビニシテコウライノツクヒニヨロコビ

今日不敢去了ヨロコビニシテコウライノツクヒニヨロコビ ○到夜間回來了ヨロコビニシテコウライノツクヒニヨロコビ

○休要遮掩他ヨロコビニシテコウライノツクヒニヨロコビ ○讀不出了ヨロコビニシテコウライノツクヒニヨロコビ

來麼ヨメマ ○好好說一聲ヨロコビニシテコウライノツクヒニヨロコビ ○犬抵好了ヨロコビニシテコウライノツクヒニヨロコビ

會得ヨロコビニシテコウライノツクヒニヨロコビ ○會得寫草字ヨロコビニシテコウライノツクヒニヨロコビ ○會得講ヨロコビニシテコウライノツクヒニヨロコビ

會書ヨロコビニシテコウライノツクヒニヨロコビ ○會書畫ヨロコビニシテコウライノツクヒニヨロコビ ○會喫酒ヨロコビニシテコウライノツクヒニヨロコビ

好看ヨロコビニシテコウライノツクヒニヨロコビ ○夜間也有客人ヨロコビニシテコウライノツクヒニヨロコビ ○晚間來閑ヨロコビニシテコウライノツクヒニヨロコビ

話ヨロコビニシテコウライノツクヒニヨロコビ ○專門的事体ヨロコビニシテコウライノツクヒニヨロコビ ○不是好信了ヨロコビニシテコウライノツクヒニヨロコビ

有件好事了ヨロコビニシテコウライノツクヒニヨロコビ ○星夜回來ヨロコビニシテコウライノツクヒニヨロコビ ○連ヨロコビニシテコウライノツクヒニヨロコビ

夜進ヨロコビニシテコウライノツクヒニヨロコビ ○終夜閑談竟不倦ヨロコビニシテコウライノツクヒニヨロコビ



徹夜與酒ヨモスガラ

○酒醒了些ヨイガチ

○酒還未

醒睡在床上ヨイガマササメズニ

○幼少兒女多ヨウヤメガ多イ

○幼年的人他省什麼ヨウネンノ者

○不啻好友フウクシバクタイトク

要拿來ヨシアシラカハス

○謹慎些那條山路平日間

多有前徑的強賊ヨウリンヲセヨ彼山路ニハ常ニ多クオヒギスル山ダチガズ

○養育成人

此恩極大ヨウイクタノ人トナ

○讀讀着有趣不過哩ヨミヨミ

○難讀了這文章ナシトツ

○不是佳必然醜的ヨロイゾ

ヨミニクシ此文シヤソ若

○會做家不過二年拚了着干銀オイツラキアツコウサン子

子大興頭起來了ルヨクセタイヲモツ三年モスギサルニ着

○蘇生ソウセイ

了恭喜恭喜ヨミガエリタ

○夜觀天象復知天下吉ヨレクシテモスヤン

凶ヨル天象ヲ見テ便チ

○夜裏不許出門ヨルハ外

○弱的ジヨツチク

強的各有所用ヨハキモツヨキ

○夜不閉戶路不拾遺ヨフツヒイフワロウフツ

真個清平世界了ヨル戸ヲ閉サス路ニ落タル物ヲ

○夜夜來ヨヨヨ

讀書也是虧他了ヨルく來テ讀書ヲ

○夜了好告ヨヨハカク



別再來拜望ヨニ入りニシタホトニオ ○醉倒了ツイ各ヤヤウ ヨイツブ

夕字部

○休得多言ヒラテクトウモ ○不是容易做的ソクサレヨシイ、ツクスベシ ○

性急的人凡事按納不在スレキツテツシハシ、スツアツナツレフ、キイ、タレキモノテ、何フ ○互相往

還就如通家一般ハン、ツツ、ジ、イトレ、キヤ、イツ、ハシ、タガイニ往來シテ ○遞相討論テイニスヤン、各ワ、ロ、ン、タガイニ

○有件要相托之事ユウケン、ヤウ、スレ、ケ、レ、ト、ト、チ、イ、ス、タ、タノミ、タイ、ヒ、カ、アル ○他行不在家裡タ、ヒ、ヒ、ン、フ、ツ、サイ、キ、ヤ、イ、ニ、ル、ス

○多分是不妥貼了トウ、フ、ン、ハ、ス、ワ、ン、シ、ト、ウ、テ、ツ、ク、セ、ウ、カ、ア、ク、イ ○想必明白了オ、ソ、ヒ、フ、ミ、ン、ベ、ツ、セ、ウ、ヤ、ル、ス

○休要說知他人這件事ヒ、ヤ、ウ、セ、ウ、シ、ル、カ、タ、ノ、コト、ス、ツ、チ、ウ、シ、ツ、ク、ワ、ク、シ、セ、テ、ク、ア、カ、フ 他人云云他人ニ云キカセルナ、此、フ、ハ、 敵眾我寡戰必有敗テ、ウ、チ、ウ、シ、ン、ゴ、ウ、ン、ク、ア、ン、シ、ン、ヒ、ウ、ユ、ウ、ノ、カ、イ、タ、セ

○沒有信息教我好生憂念フ、セ、イ、ノ、戦、ハ、モ、ツ、ユ、ウ、ス、レ、ス、ツ、キ、ヨ、ク、ウ、ク、ウ、シ、ン、シ、ン、タ、ヨ、リ、カ、ナ、ク、ア、イ、カ

○一霎之間過了三年イツ、サツ、チ、ウ、ケ、ン、コ、ウ、リ、セ、ン、ノ、サ、ン、コ、ウ、セ、ン、タ、レ、イ、ン、シ、ン、オ、イ、ソ、ウ、リ、キ、ウ、 果然光陰如梭ノ、間、三、年、ヲ、過、シ、ヌ、ホ、ウ、シ、レ、キ、イ、イツ、セ、ク、タ、ク、ス、ン、シ、ン、ヤ、サ、ス、フ、イ、レ、フ、フ、イ、

○忽然起一陣大風ホ、ウ、シ、レ、キ、イ、イツ、セ、ク、タ、ク、ス、ン、シ、ン、ヤ、サ、ス、フ、イ、レ、フ、フ、イ、 飛石非果、ノ、光、陰、オ、サ、ノ、如、シ、

○須要商量ス、チ、イ、ヤ、ウ、シ、ン、シ、ン、ヒ、ウ、マ、ツ、 休要ヒ、ヤ、ウ、セ、ウ、シ、ル、カ、タ、ノ、コト、

○獨自做ト、リ、ツ、ツ、ク、フ、ラ、ハ、シ、イ、シ、ヨ、ク、ウ、ツ、ク、ウ、ク、イ、ナ、シ、ン、ワ、ン、ノ、カ、イ、 差池難挽回カ、レ、合、ラ、ナ、サ、レ、ト、リ、ツ、ツ、ク、フ、ラ、ハ、シ、イ、シ、ヨ、ク、ウ、ツ、ク、ウ、ク、イ、ナ、シ、ン、ワ、ン、ノ、カ、イ、



アラバトリカヘシ。○不要哄我我也曉得哩。タマスナ我ニ  
カタカラシ。知リテイイル。

有了信耗說道家中都好因此我放心得下了。タヨリアリテ。家内皆フレト。キウウイシ。スインゴウ。アツキイカクハ、  
申越候エヘ我アノド致シ候フ。○久無音信我暗自記掛ヨ。タ

リガ久レクゴザライテ。○會有消息沒有。タヨリガ有。客中  
暗ニアシビマス。タカナイカ。

少有親朋往還委實冷淡得緊。タビニテハ。レレルイ。チカツ  
サヒ。○誰人來了。タレガキ。○誰人講了你聽了這話。キノ。往來モ。少キエ。甚

タレカ云テ。汝。○瀑布好看且有奇卉異花不知其數。ハ此ユトヲキ、シタ

タキガニコトゾノ上メツラ。○不要性急慢慢地商議便了。フツボウワ。フシキツ。ミン。テイ。シヤン。イ。ハ。ゴ。リ。ヤ。ウ  
シキ花。其數ヲ知ラズ有リ。○外鳥人來得多。タコクノ者ガ。多ク來ル。○即今快  
カニ相タシヲセヨ。○忽然又過了。一年。年過キタ。○少有  
至イマイ。ホツセン。エウ。コウ。リ。ウ。ウ。イ。ツ。子。ン。ク。チ。マ。チ。又。一。○少  
些。太。マ。多。往。ケ。○人便所以許久不會寄書。太聞候他。エヘ。スレク。書。狀。ヲ  
シン。ベン。ソ。ウ。イ。ヒ。チ。キ。ウ。ア。ツ。ツ。エ。ン。キ。イ。シ。チ。キ。イ。ウ。シ。ハ。タ。タ。ハ。タ。ヨ。リ。ガ。少。レ。ル  
ツカハ。ノ。ダ。ゾ。子。ト。○無處追尋却怎生奈何。ヤ。タ。ツ。子。処。ガ。ナ。イ。ナ  
フ。ー。モ。致。サ。ヌ。○尋一尋着或者有也不見得。タ。ツ。子。テ。見。ヨ。ア。○足  
○尋一尋着或者有也不見得。タルカタラヌカ。若タラズ  
不足着不足再添些便了。ハ。モ。チ。ツ。ト。ソ。エ。タ。ガ。ヨ。イ。○耕







ウケン ○依例送禮物與他レイイトツリニ。禮物ヲ ○廉直レイトツリニ。禮物ヲ

的人沒秋毫私意レンチヨクノ人 ○不知禮貌的人不アチイリイ

可與他相交レイギヲ知ラヌ人 ○請垂憐憫救他這ツインツイレン

次之苦難レンミンヲタレテ彼ガコノ ○禮數周至所以人レイツツワチ

人敬重他レイギガテア子イナ ○若垂憫恤感佩何極レヨツツイレン

○憐愛之心不淺レンアチイツイレン 着實感激不盡チヨツレン

○沒有一些兒憐憫之心モツチイツイ

ノ字部

○不可粗糟ソソクニ ○拆了本回鄉不得セツルモホイヒヤン

○有多少折銀ソソギンハ何 ○騷動起來了サウトシ

○休講麤俗的話兒ヒヤクシヤウ ○嫉妬人所以不容シツトウジン

我們ワガ ○有出首的人ユハモツ ○艸艸裁復サウサウサイ

○有損無利我要休做這頭生意ユハノクニオヘ

○多損少益的事只顧要做豈不是太トクノラン



愚蠢イナシ之ヲナス。是豈太々愚ナラスヤ。○告狀不准大爲失望カウキヤク。シキクア。ライシツク。

○蔬茶淡飯也飽則勾了ソウチャ。タンハン。モ。ハクハツツ。モ。ワリヤ。

不要兒戲這件事其實緊要必須仔細便了フマ。ウ。ヒ。キ。エ。ケン。ク。タ。キ。イ。レ。ツ。キ。ン。マ。ソ。ヒ。ス。エ。イ。ツ。ウ。エ。イ。シ。ヨ。ウ。

○早早來不可遲疑サウサウ。ライ。フ。コウ。チ。イ。ニ。ス。ソウ。ク。キ。タ。レ。

○存ツクシ區難保クニ。ナン。ボウ。通共有ツウ。コウ。ヨウ。

六百七十斤ロツ。ヘツ。チツ。レツ。キン。不壞的也有壞了的也フ。レ。イ。ラ。ク。モ。タ。ユ。バ。イ。サ。ワ。レ。シ。キ。エ。

有憑你揀一揀ユ。レ。ニ。イ。ケン。イ。ツ。ケ。ス。ソ。ゼ。タ。モ。アリ。ソ。ゼ。ヌ。モ。アル。○踈迷起來了ソウ。テツ。キ。イ。ライ。シ。タ。

ソコニ  
ナリタ

ツ字部

○差使本報知他地好サイ。シ。ホ。ン。ポウ。チ。イ。タ。ヤ。ニ。エ。ハ。ロ。ク。使。ツ。カ。ハ。メ。告。シ。ラ。セ。ル。モ。宜。シ。カ。ラン。○常自寂寥チヤウ。ジ。シツ。リヤウ。

無以消遣ム。イ。シヤウ。セン。○有些妨礙ユ。エ。ハ。ン。ガイ。○沒什ム。シ。ニシ。

廢掛礙ヘイ。ケツ。アイ。○共總有幾多コウ。ツウ。ユウ。キヤウ。タ。○常チヤウ。

想故鄉的景致シヤウ。コク。ヤウ。ノ。ケイ。シ。○肯勤謹乃我家的ケン。キン。キン。ノ。ウ。チ。ノ。カ。

梯已人家テイ。イ。ニシ。ノ。イ。エ。○須要勤謹學些長進ス。イ。ヤウ。キン。キン。シユウ。シヤウ。チヤウ。シン。ツク。レ。テ。



○不可告知スルナ ○使命到了ツカイカ ○跟ケン

來的人多也要逐個款待酒食ヒトリクニ酒食ヲフ

○竟不來不知什麼緣故ツシトコヌカトウシ ○着入チヤツジン

公問他看或者他曉得沒憑據ツカイヲツカハシ問テ看

兵多糧廣未可輕易攻他ツクハモノ多ク糧ヒロシカ ○最好ツイハタ

且請試用一盃ツンドヨイ試ニ ○最有趣請看ツイユウツイニツカン 一看ツク

○醅醅價錢半文也不錯ツマリノ子ダシ半

○趁月亮走ツキノアキラカナル ○閣住了竟不動ツカヒトク

○月明如畫ツキアキラカニ ○使費多因此划算不來ツカヒトク

○使盡了如今全然沒有ツカヒトク

○捕了放火的賊解赴該衙門問罪ツカヒテホウテツク

○拄了拐杖走省得跌脚ツクハシテツク

○捏碎了ツクミシク ○疲倦了走不動ツクミシク 今夜在這

裏宿一宵明日回太罷ツカレテアルカレヌ今夜ハコニ一宿ノ







響ハナ好聽チイロ ○ 佑クダ價錢チヤウ須ス要マカ照依ウイ時價ウキヤ

響ハナ好聽チイロ ○ 佑クダ價錢チヤウ須ス要マカ照依ウイ時價ウキヤ

響ハナ好聽チイロ ○ 佑クダ價錢チヤウ須ス要マカ照依ウイ時價ウキヤ

響ハナ好聽チイロ ○ 佑クダ價錢チヤウ須ス要マカ照依ウイ時價ウキヤ

響ハナ好聽チイロ ○ 佑クダ價錢チヤウ須ス要マカ照依ウイ時價ウキヤ

響ハナ好聽チイロ ○ 佑クダ價錢チヤウ須ス要マカ照依ウイ時價ウキヤ

響ハナ好聽チイロ ○ 佑クダ價錢チヤウ須ス要マカ照依ウイ時價ウキヤ

響ハナ好聽チイロ ○ 佑クダ價錢チヤウ須ス要マカ照依ウイ時價ウキヤ

ナ字部

要ヤウ全クワン ○ 會クワイ睡スエ了リョウ沒メイ有ユウ

怎樣シヤン久ク不フ相シヤン見ケン ○ 有ユウ甚シヤン事シ直ジ恁ニン慌ハング忙マング

緣エン何ハ久ク不フ來ライ莫モ非フイ另リヤウ有ユウ什シ麼マ臊ソウ脾ピ就ジウ撇ピエ了リョウ我ガ們メン

麼マ一イチ阿アリリテテ早ソウヤヤ我ガ等トウ共コウ擻ソク候コウニニアアララススヤヤ ○ 高カウ名ミン的ジク人ジン誰タラ不フ

祈シ慕ム他タ ○ 漂ピョウ流リウ到トウ貴クイ地ヂ僥ヤウ倖シヤウ得トク救クウ了リョウ

祈シ慕ム他タ ○ 漂ピョウ流リウ到トウ貴クイ地ヂ僥ヤウ倖シヤウ得トク救クウ了リョウ

祈シ慕ム他タ ○ 漂ピョウ流リウ到トウ貴クイ地ヂ僥ヤウ倖シヤウ得トク救クウ了リョウ



一船人性命イッセンジン ○盤問得嚴ハシマシ

密不是輕易放他過ヒツ ○懸計ケンケイ

多所以雖有些利錢却分將開來オホソ ○個人名下

看得見カシラケ ○受了艱難レウキヤケン

到個裏我的命オウ ○浪高風大把船點上點下ラウカウフウ

幾乎翻了キイフウ ○什麼事必須レツモツスカ

怒氣吞聲目下不是高談話ジンキイ ○難道我不省此事ナン

也太欺人オホ ○私下的事當官スクヒヤ

不可講フツコウケン ○有多少長着短了也要オホトク

換的哩カハ ○他省什麼休聽他的タケ

話ハナ ○所慣的事做來不難ソククシ

○不論甚事都要曉得些硬了フツ

○

○

○

○



有何手藝原來何處人氏有多少少年紀打聽得

詳細再來報我ナニケイガアルカ。本ドコノ者ゾ。年ハ何ホ

做買賣ツラマイイ賞ナカマヲ組テ做甚過活家裏有多少人口

儘着飲得真個大海量ナニエヨツインテツ。ナシ。ユウ。タマ。バイリヤン

有何相干這般物事不可買了ナニノヤクニカタ

振名當世流芳後代所謂大丈夫者必當

知此名ヲ當世ニフルヒ。芳ヲ後代ニナカス大長路辛苦了今

夜且在這裏在脚明日再行ナカノ道中ニテ。辛苦イタシタ

名不虛傳果然當今英才名ムナシクツタ。ズ。果ソ

聞名不如見面見面勝似聞名但恨相逢晚

無名小卒不

有名教師十八般

什麼人在那裡

後甚藝能久

唐詩傳覽卷一



竟不中用的人ナニノ藝モナイ。ナガラ ○不論甚麼有些タラシシモクモナク

藝技便好着ハクシヨツモクユク 沒有藝技ナキキイ 除要有見識ナクシキ 不然真正ナラニマシ

廢物事了ナクハ 智惠チエ 若藝ナクハ 廢物也ナクハ ○久坐了告キヤツラ、シヤウカウ

別多謝多謝ナガ坐イタシタ。オイ ○你此船從何處開ニイツク、チエンツシ、ホタチイカイ

江為甚無故到此モツヤク 莫非在洋中遇着大風漂流サイヤン、チヨシイ、チヨツタス、フラン、セヤカリ

而來我邦有恣ルウライ、ゴワン、ユウ、ハツ、ヨク、イキ、ク、フク、シ、ヘツ、セン、ヘウ、ハ、タイ、キ、ライ、ツ、ス、 要預先問明白チヤイニ、モシ、ヒツ、スモ、ツ、シ、レツ、キ、タ、セツ、 然後好與你做チヤ、ガ、此、舟、ハ、何、レ、ノ、處、ヨリ、出、シ、タル、ゾ、何、

生你們必須從實チヤ、イ、ニ、イ、モシ、ヒツ、スモ、ツ、シ、レツ、キ、タ、セツ、 拾說ス、汝、ガ、此、舟、ハ、何、レ、ノ、處、ヨリ、出、シ、タル、ゾ、何、

ニテ大風ニ遇ヒ漂流ノ來レルカ。我邦法アリ。預分、明ニ問テ。其後汝共カ為メ、ニツヤウナシヲモ致スナリ。汝等委細マツスゲニ申セ

ラ字部

○休要多講不安貼ヒカヨウ、トウ、キヤン、トウ、テ、ク、テ、ク、テ、ク、テ、ク、テ、ク、 的話ハ、ク、モ、マ、ハ、ウ、キ、イ、ツ、ウ、キ、ツ、ニ、イ、 我好幾次吃你騙ハ、ク、モ、マ、ハ、ウ、キ、イ、ツ、ウ、キ、ツ、ニ、イ、

了リ、ヤ、ウ、イ、ト、ウ、ヒ、ヨ、ウ、ラ、ニ、イ、 已都曉得你的手段テ、ク、レ、ト、ク、シ、イ、キ、ン、 至今還自埋怨シ、ツ、ウ、ハ、イ、エ、シ、ニ、イ、 你難道タ、ウ、

我又要喫你ゴ、ウ、ユ、ウ、マ、カ、ン、キ、ツ、テ、イ、 不成ホ、ン、ゴ、ウ、フ、ク、チ、ン、 你須去別尋一個新主ニ、イ、ス、エ、イ、キ、オ、

顧儘將甜言蜜語騙他ク、ダ、ツ、イ、ン、ヤ、ン、テ、ン、エ、シ、ミ、ウ、 一騙便了、イ、ツ、ヘ、ン、ス、 你在這裏費、イ、ツ、ヘ、ン、ス、

嘴ツ、イ、 不值半文錢、ク、シ、 一杯酒請回請回、ボ、イ、ツ、ウ、ツ、イ、ン、



夕一サレテ都テ汝ノ手ギハヲ知テ今ニ至テ汝ヲウラムル又々汝ニタマサル  
ヲセシヤ汝去テ別ニ新キダンヲ尋出シ随分多ククチヲキイテタマシ  
夕ヨイ此ニ在テ嘴ヲツイヤス氏一文ノ斃一  
益ノ酒ニモナルマシ早ヤクカエリ候へ  
○會明白了不會我

想這頭親事雖則門當戶對可以相議爭奈兩  
家的父母原來不投必竟講長說短難以明白

你既做水人也須曉得這個緣故不然有所難

解處  
上ニテ取極テ相ダンモアルベキ一ナレモ兩家ノ父母元來不和ナル  
間必ストヤ云イカクヤ云フテラチアクトカカラン汝既ニ  
水人トナリ候ハカヤウイハレモ知至ハ然ラハ合点ユカヌ一有ヘシ

○打得粉碎

ラリコハイニ  
○有個風狂人拔刀在手站在街心上

意欲殺人所以過往男女皆怕着他手都違避

了不敢過公衙撞他風狂人見没人過來便

大發作乃舞輪手中刀子望眾人趕將來勢如

奔雷眾男女一閃都走了只見一個六十餘歲

的老娘從橫街走出來罵那風狂人道狂子不  
得無禮你這畜生敢殺誰人那風狂人見老娘



發語罵他慌忙丟下刀子而哭叫道母親免我  
再不敢殺入了。老娘見他如此也是下淚道虧  
你還認得你的母親哩老娘又對眾人陪了幾  
句話仍引狂子回去了。你說風狂的人尚聽母  
親的說話這也是一個孝心而況不在的人怎  
不聽父母之言又何不有孝順之心哉。  
手二持。町ノ真中ニ立テ。人ヲ殺シト欲ス。往來ノ男女。彼ガ手ニタラシラテ。皆避テ過行ス。ランシシ者。人ノ來ラサルヲ見テ。大ニオコリ。手ニ持タル刀。

ヲフリマハシ。衆人ヲ望テ。切テカ、ル。諸ノ男女。ドツト云テ。逃チリケル。カ、ル。処ニ。六十有、余ノ老女。横町ヨリ。走り出。乱心者ヲ罵テ曰。在人無礼。仕ルナカレ。汝蓋生誰ヲキラシトスマト。云ケハ。乱心者老女ガ罵ヲ見テ。急ニ刀ヲステ。母我ヲ免シ玉ヘ重テ人ヲキルマレト。哭メ云ケル。母コレヲ見テ。共ニ涙ヲ流メ。汝猶母ヲシレリナルコソ。キドクナレト云テ。又諸人ニ白テ。ワヒヲノベ。即乱心者ヲツレテ。回リケリ。誠ニ乱心者ノラ。尚母ノ云ヲ聽入ル。是又ツノ孝心ナリ。况ヤ乱心セサル者ハ。イカレゾ父母ノ言ヲ聽ハレザラレ。又何ゾ孝順ノ心アラザラレヤ。

唐譯便覽卷二一終

唐譯便覽卷二一終







